

隐喻的常规性与中医古籍书名中隐喻的翻译*

王 丹, 史文君

陕西中医药大学外语学院, 陕西 咸阳 712046

〔摘 要〕对含有隐喻的中医古籍书名翻译进行研究,认为可以根据常规性程度的不同,将中医古籍书名中的隐喻分为高、中、低三类,发现常规性程度的高低对书名中隐喻翻译策略的选择有一定影响。一般来说,常规程度高的隐喻多用意译法译出其内涵;常规程度中等的隐喻意译、改译、直译都存在,需视情况而定;常规程度低的隐喻多用直译保留其特色。

〔关键词〕中医古籍;书名;翻译;隐喻

〔中图分类号〕R2-03 〔文献标识码〕A 〔文章编号〕2096-9600(2025)03-0113-05

The Conventionality of Metaphors and the Translation of Metaphors
in the Titles of Ancient Chinese Medical Books

WANG Dan, SHI Wenjun

School of Foreign Languages, Shaanxi University of Chinese Medicine, Xianyang 712046, China

Abstract This paper studies the titles of ancient Chinese medical books that contain metaphors. According to the degree of conventionality, we divided the metaphors in the titles of ancient Chinese medical books into three categories: high, medium and low, and found that the degree of conventionality has certain influence on the choice translated freely into its connotation. The translation of metaphors with moderate conventionality depends on specific situations, in which the free translation, modified translation and literal translation can be used flexibly. And metaphors with low conventionality are often translated literally to retain their features.

Keywords ancient Chinese medical books; title; translation; metaphor

中医古籍是我国中医药学宝贵经验的总结,也是中医药文化的重要载体。对中医古籍的翻译是世界了解中医药及中医药文化的一个重要途径,而中医古籍书名的翻译往往起到画龙点睛的作用。因为“一本书的命名,不仅是书籍内容的归纳或标识,往往还能内容为内容传播提供独特的推动作用”^[1]。西医书籍往往从书名即可判断其所属学科、主要内容等,但由于中医语言具有融医学性与文学性为一体的特点,其书名通常也极具文学性^[2-3],其中隐喻是文学性特点的主要表现形式之一。本研究所讨论的隐喻指广义的隐喻,即将所有用A事物来谈论B事物的语言现象都归为隐喻。如何翻译这些书名中的隐喻是中医典籍翻译的难点。徐超^[4]在《漫谈古籍书名的翻译》一文中提到古籍书名翻译有七难,其中“原书名运用典故难表述”“原书名寓意不显难明确”“原书名运用比喻难形象”这三难就与隐喻的翻译有关。中医古籍书名中的隐喻通常或体现了一种文学上的美感,或包含了一定的文化内涵,或蕴含了书名的由来,都是作者或命名人反复思量、精心挑选的结果。如果翻译中省去这些隐喻,像西医书籍名一样直白明了,则会失去中医古籍的特色。如果保留隐喻

又可能造成读者难理解等困惑。

叶子南在《认知隐喻与翻译实用教程》中指出,隐喻的常规程度对翻译策略的选择具有较大的影响。“不新奇的、常见的、熟悉的、不费力的就能解读或使用的隐喻常规程度较高,而新奇的、不常见的、不熟悉的、苦思冥想得来的隐喻常规程度较低。”^{[5]36}总体来说,常规隐喻价值较低,译者承受还原隐喻的压力较小;非常规隐喻价值较大,译者承受还原隐喻的压力较大^{[5]71}。因此,并非所有的隐喻在翻译中都有保留的必要,可视隐喻的常规程度而定。常规程度越高的隐喻,即越常用的隐喻对主题的价值越低,翻译时处理方式更自由。反之,常规程度越低的隐喻,可能对主题的价值越大,翻译时需更为谨慎。

按照隐喻的常规程度,可将中医古籍书名中的隐喻大致分为高、中、低三类,并对这三类隐喻及其翻译进行归类整理,以发现不同类别在翻译策略上的差异及不同译文之优劣。本研究所涉及的书名及其译名来自于以下四部文献资料:2004年人民卫生出版社出版的《汉英医学大词典》(简称人卫社版)^[6],2005年全国科学技术名词审定委员会制定的《中医药学名词》(简称“名词委”版)^[7],

2007年WHO亚太西区制定的《传统医学名词术语国际标准》(简称WHO版)^[8],以及2008年世界中医药联合会制定的《中医基本名词术语国际标准》(简称“世中联”版)^[9]。

1 常规程度高的隐喻

常规程度高的隐喻即理解不费力、日常生活中常用,一看便明白的隐喻,如《证治准绳》《察病指南》《温热经纬》《万病回春》等。“准绳”本为“测定平直的器具”,后用来比喻“言论、行动等所依据的原则或标准”^{[10]1728};“指南”本义为“指向南方”,

后引申为“指导”;“经纬”原指“织物的纵线和横线”,后喻指“条理、秩序”等;“回春”本义为“冬天过去,春天到来”,比喻“高明的医术或灵验的药物使危重病人恢复健康”^{[10]579}。这类隐喻一般很容易理解,因为已经蛰伏于语言体系中,并已渗透到日常用语中,有时甚至觉察不出此为隐喻。因此翻译时通常不必保留隐喻,意译出其含义即可。以上四部文献收录的含有这类隐喻的书名,大部分采用了意译的方式。详见表1。

表1 隐喻常规程度高的书名及译文(1)

书名	人卫社版	名词委版	WHO版	世中联版
《证治准绳》	Standards of Syndrome Differentiation and Treatment	Standards for Diagnosis and Treatment	Standards of Pattern/Syndrome Identification and Treatment	Criterion for Pattern Identification and Treatment
《察病指南》	A Guide to Diagnosis of Diseases	无	Guide to Disease Diagnosis	A Guide to Diagnosis of Diseases
《医林改错》	Correction of Medical Classics	Correction on Errors in Medical Classics	Correction of Errors in Medical Classics	Correction on Errors in Medical Works
《万病回春》	无	Curative Measures for All Diseases	Recovery from All Ailments	Restoration of Health from the Myriad Diseases
《女科经纶》	Synopsis of Obstetrics and Gynecology	无	无	Profound Scholarship in Women's Diseases

虽然以上书名的翻译在隐喻的处理上都比较一致地采用了意译的方式,但部分书名的翻译细微之处有待商榷。

虽然《万病回春》三个版本的具体译文不同,但基本都译出了其含义“从各种疾病中恢复”,主要的不同之处在于翻译“病”字时,WHO版用的是“ailment”,而另两个版本用的是“disease”。根据词典解释,“ailment”通常指不太严重的小病(an illness that is not very serious)^{[11]28},而《万病回春》这部书中涉及病症种类繁多,并非只有小病,因而此处译为“disease”更为合适。

《女科经纶》中“经纶”本义指“整理过的蚕

丝”,引申为“规划、管理国家大事的才能”^{[10]686},后成为才学、知识、思想的代名词,如“满腹经纶”。而“女科经纶”即指女科知识。人民卫生出版社译为“Synopsis of Obstetrics and Gynecology”,“Synopsis”是指书、剧本等的大纲、提要,未能体现出“经纶”一词的含义。相比较而言,世中联版译文“Profound Scholarship in Women's Diseases”(女科的深奥学问),更接近原书名的含义。

译者对于少部分隐喻常规程度高的书名在翻译中也有保留隐喻的尝试,如《温热经纬》和《洗冤录》。详见表2。

表2 隐喻常规程度高的书名及译文(2)

书名	人卫社版	名词委版	世中联版
《温热经纬》	Compendium of Epidemic Febrile Diseases	无	Warp and Woof of Warm-Heat Diseases
《洗冤录》	Collected Records of Medical Jurisprudence	Records for Washing Away of Wrong Cases	Records for Washing Away of Wrongs Cases

《温热经纬》中“经纬”原指“织物的纵线和横线”,后借此比喻事物的“条理、秩序”等。该书作者在自序中介绍了书名的来历:“以轩岐、仲景之

文为经,叶、薛诸家之辩为纬”,故以“经纬”命名。该书为温病学之集大成者,选取了《黄帝内经》《伤寒论》《金匱要略》有关热病的论述,以及叶天士、

陈平伯、薛生白、余师愚等清代诸家温病条文，分卷分条辑录，并采用后世诸家的见解，参以王氏按语逐条注释析义。人民卫生出版社舍弃了隐喻，意译为“Compendium of Epidemic Febrile Diseases”而“compendium”意为“a book that contains a complete collection of facts, drawings etc. on a particular subject”(关于某个主题的事实、图片等完整的收集)^{[11]269}，基本能够译出原书博采各家见解的内涵。而世中联则直译为“Warp and Woof of Warm-Heat Diseases”“warp”指织布机上的经线，“woof”指纬线，译名采用直译法，保留了“经纬”这个隐喻的表层形象，但这种译法不一定能被译语读者所理解。在中国文化中，一般人对“经纬”这个隐喻很熟悉，如“经天纬地”之才，但“经线和纬线”这一描述并不能在西方文化中产生类似的联系。因而就此书的译名而言，人民卫生出版社的译法可能更合适。

《洗冤录》的译名也有值得商榷之处。众所周知，《洗冤录》是我国古代法医学著作，也是世界上现存第一部系统的法医学专著^[12]。“洗刷冤屈”是汉语的习惯表达，这里的“洗”比喻“除掉、除去”，即辩白或者除去冤屈的意思。若将此处的“洗”直译为“wash away”，看似很好地保留了隐喻，实则并不尽然。名词委版和世中联版都直译为“Records for Washing Away of Wrong Cases”。原书名《洗冤录》“洗刷”的是“冤屈”，而译名“冲走(wash away)”的是“错误案件(wrong cases)”，与原名含义不符。另外，就语法而言，动词“wash”的常用搭配为“wash sb/sth away”，很少有“wash away of sth”的用法。人民卫生出版社意译为“Collected Records of Medical Jurisprudence”(法医学记录)，更好地表达了该书的主旨。

2 常规程度中等的隐喻

常规程度中等的隐喻即理解略有难度，但稍

作努力或解释便可理解的隐喻，如《肘后备急方》《医宗金鉴》《审视瑶函》等。“肘后”是指书的篇幅小，可以随身携带，“备急”即应急之意，书名的意思为书本篇幅小，可随行常备，以应临床救急检索之需，即现代的“袖珍急诊手册”；“鉴”本义是指镜子，后引申出“可以引为借鉴或教训的事”等含义^[13]，“金”用来形容其珍贵；“瑶”指美玉，“瑶函”泛指珍贵的典籍，审视即为仔细观察的意思，而观察就得用眼睛，因此《审视瑶函》指关于视力的珍贵资料。这类隐喻虽不如上一类常用，但并不难以理解，所以常规程度中等，其翻译比较灵活。如《肘后备急方》四版译名都比较统一地舍弃了原有的隐喻，将其意译为“(A) Handbook of Prescription (s) for Emergency(-ies)”，只是在名词单复数和冠词上略有差异，该译名也是为数不多的译名相对统一的中医古籍书名之一。另有一类类似的隐喻《袖珍方》，也是用“袖珍”来比喻其“小巧、便于携带”，世中联将其改译为“Pocket Prescriptions”，较好地保留了原书名的内涵。《审视瑶函》则有三种不同的译名：“Precious Book of Ophthalmology”(世中联版，名词委版)，“Compendium of Ophthalmology”(WHO版)，“A Valuable Manual of Ophthalmology”(人民卫生出版社)，虽然具体的译名不同，但翻译方法比较一致，都是采用意译法翻译“瑶函”一词。本研究更倾向于“Precious Book of Ophthalmology”这一译名，因为“precious book”(珍贵的书籍)最为接近“瑶函”一词的含义。

《医宗金鉴》的译名也比较统一，不同版本都将“金鉴”译为“golden mirror”。除《医宗金鉴》之外，也有其他涉及“鉴”字的书名，不同版本基本都将其译为“mirror”。见表3。

表3 含“鉴”“镜”字的书名及译文

书名	人民卫生出版社	名词委版	WHO版	世中联版
《医宗金鉴》	The Golden Mirror of Orthodox Medical Lineage	Golden Mirror of Medicine	Golden Mirror of Medicine	Golden Mirror of the Medical Ancestors
《医级宝鉴》	无	无	无	Precious Mirror for Advancement of Medicine
《卫生宝鉴》	Main Rules in Medical and Health Service	无	无	Precious Mirror of Health
《食医心鉴》	无	Heart Mirror of Dietotherapy	无	Heart Mirror of Dietotherapy
《药鉴》	无	无	无	Mirror of Medicines
《敖氏伤寒金镜录》	Ao's Golden Mirror of Exogenous Febrile Disease	无	无	Ao's Golden Mirror Records for Cold Damage

除人民卫生出版社的《卫生宝鉴》被意译为“Main Rules in Medical and Health Service”之外,其他书名中的“鉴”(或镜)都直译为“mirror”。“鉴”是古代书籍名中比较常用的词,《新唐书》中载:“以铜为鉴,可正衣冠;以古为鉴,可知兴替;以人为鉴,可明得失。”由此可见,“鉴”(镜)这一隐喻由来已久,且具有一定的文化价值,在翻译的时候如若可以保留,对于传播中国文化是有利的。徐超提出可将《四鉴录》译为《四面镜子》或《四种人的镜子》^[4]。这也是为何绝大多数中医古籍书名中的“鉴”字被直译为“mirror”的原因。但直译并不等于字对字的硬译,若“golden mirror”“precious mirror”尚可被理解,那么“heart mirror”可能就有点令人费解^[2]。

《医门棒喝》的译名也采取了直译的方式。“棒喝”字面意思是指用棍棒打并大声呵斥,比喻促人醒悟的警告,常见的词语有“当头棒喝”。虽然“棒喝”这一隐喻容易被理解,但“医门棒喝”这一说法却是新奇的,需要适当的解释才能被理解。该书是清代医家章楠的一部力作,因该书不仅从正面阐述医理,且评论诸家流弊,犹如当头一棒给医生以警示,因而得名。此书译名足可见作者用心之良苦。世中联版译名为“Stick to Awaken Physicians”(唤醒医生的棍棒),具有比较好的回译性,保留了原书名的独特性。

3 常规程度低的隐喻

常规程度低的隐喻来源特殊,有其特定内涵,理解时需付出更大的努力。由于中医语言具有文

学性较强的特点,含有这类常规程度低的隐喻的书名很多,也是翻译的难点。如《金匱要略》《兰室秘藏》《重楼玉钥》《赤水玄珠》《银海精微》《杂病源流犀烛》《珍珠囊》《伤寒贯珠集》等。如果读者对中医了解不够深入,大部分很难从书名上了解其内容。对于这部分书名,在翻译策略的选择上主要是以直译为主。

这类常规程度低的隐喻通常由作者冥思苦想得来,体现了该书的独特性和作者的苦心。为了在译名中保留这种独特性,直译是其首选方式^[4-5]。如《金匱要略》中的“金匱”一词由来久矣,最初指保存书籍或物品之处,而且多属于贵重物品,常存放于皇室,后泛指一些珍贵之物的收藏地点^[14]。用“金匱”命名意指该书内容珍贵。不同译本在翻译“金匱”一词时不约而同地直译为“golden chamber”或“golden cabinet”。类似的还有《兰室秘藏》,“兰室”取自《素问·灵兰秘典论》中“藏灵兰之室”一语,表示所载方论有珍藏的价值。四版译文也比较一致,均译为“orchid chamber”或“the chamber of orchids”。又如《珍珠贯珠集》,因该书在编排上“方随法出,证随方出,环环相扣,使得诸法如珠之贯通全书,犹如百八轮珠,个个在手”,因而得名“贯珠”^[15]。这一书名由来很难在译名中重现,但舍弃又实在可惜,因而只得按字面直译为“string of pearls”。与此类似的还有《珍珠囊》《赤水玄珠》。这一类中还有少部分书名采用了意译或者改译的方式。详见表4。

表4 隐喻常规程度低的书名及译文

书名	人民卫生出版社	名词委版	WHO版	世中联版
《金匱要略》	Synopsis of Prescriptions of the Golden Cabinet	Synopsis of Golden Chamber	Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber	Synopsis of the Golden Chamber
《兰室秘藏》	Secret Record of the Chamber of Orchids	Secret Book of Orchid Chamber	Secret Records of the Orchid Chamber	Secret Book of the Orchid Chamber
《赤水玄珠》	无	Black Pearl from Red River	无	Black Pearl from Red River
《珍珠囊》	无	无	无	Pouch of Pearls
《伤寒贯珠集》	无	无	无	String of Pearls from the Treatise on Cold Damage

“银海”一词取自“肩为玉楼,目为银海”,后又有“冻合玉楼寒起粟,光摇银海眩生花”^[16]。《银海精微》用“银海”比喻眼睛,“精微”指微妙精华^[17]。人民卫生出版社和世中联版将“银海”意译为ophthalmology(眼科学),而WHO版则按字面直译为silvery sea(银色的大海),这种字面直译可能会让不懂道教的外国读者不知所云^[18]。类似的

还有《重楼玉钥》,该书为一部喉科著作。“重楼”为道教用语,因气管软骨为环形,形如十二环(实际由16~20个马蹄形透明软骨组成),故称为“十二重楼”^[19-20],“玉钥”是对钥匙的美称。书名的字面意思为“打开喉咙的钥匙”。三版译名都将“玉钥”直译为“jade key”,而“重楼”则有两种不同的译法。名词委版和世中联版将“重楼”改译为

“secluded chamber”(僻静的房间),这种译法既不能传达“重楼”原本之由来,也不能表达其所指,只会让读者感到困惑。而人民卫生出版社用西医学术语“laryngology”(喉科学)翻译“重楼”可能更为简洁明了。就《银海精微》和《重楼玉钥》两个书名而言,虽然“银海”“重楼”的隐喻突显了书籍的独特性,有助于将该书与其他属于同一学科的书

籍区分开来,但“银海”“重楼”的隐喻太过生僻,在译名中保留可能需要读者花费大量精力去探寻其含义,甚至会让读者产生误解,不利于体现医学书籍的科学性,也不利于搜索和导读。如果一定要在科学性和文化含义上有所兼顾的话,或许可采用副标题的形式将《银海精微》译为“Essence of Silvery Sea:On Ophthalmology”^[21]。见表5。

表5 其他隐喻常规程度低的书名及译文

书名	人民卫生出版社	名词委版	WHO版	世中联版
《银海精微》	Essentials of Ophthalmology	无	Essence on the Silvery Sea	Essentials of Ophthalmology
《重楼玉钥》	A Jade Key of Laryngology	Jade Key to the Secluded Chamber	无	Jade Key to the Secluded Chamber

4 小结

中医古籍书名中常规程度高的隐喻多用意译法,即省略隐喻直接译出其内涵。尽管译者对部分书名也有保留隐喻的尝试,但经过分析发现这种尝试并不理想。这是因为常规程度高的隐喻在汉语文化中深入人心,但由于中西方文化的差异,直译过去的表层形象在译语文化中并不能产生类似的联想。加之常规程度高的隐喻在传播中国文化等方面价值有限,因此没必要因辞害义。常规程度中等的隐喻翻译方法比较灵活,意译、改译、直译的情况都存在,需要译者视情况而定。一般来说,如果该隐喻的文化价值较高,如《医宗金鉴》中的“鉴”,因有独特的含义,则应尽量保留隐喻。常规程度低的隐喻是中医古籍书名翻译中的难点。由于这类隐喻通常比较新奇,内涵丰富,为了保留其特色,多数以直译为主,但部分隐喻由于太过生僻,如“银海”“重楼”等,为避免误解,意译可能更为合适。

本研究也存在一定局限性。首先,本研究只是选取了四部文献资料中比较典型的隐喻,并未囊括所有含有隐喻的中医古籍书名。其次,对隐喻常规性程度的划分没有一个客观的标准,本研究主要基于经验将中医古籍书名中的隐喻按照常规性程度分为高、中、低三类,因而具有一定主观性。最后,本研究不是实证研究,对于不同译文的评价更多的是基于文本分析,可能会存在一定偏倚。

参考文献

[1] 聂震宁. 书名之立及其传播作用[J]. 语言战略研究, 2016, 1(6):5-7.

[2] 王娜, 闻永毅. 中医古籍书名翻译方法及标准化探讨[J]. 中医药导报, 2019, 25(7):120-123.

[3] 李永安, 卢琰, 董娜, 等. 文学化中医语言的英译探讨[J]. 西部中医药, 2018, 31(5):143-145.

[4] 徐超. 漫谈古籍书名的翻译[J]. 语言教学与研究, 1998, (2): 77-82.

[5] 叶子南. 认知隐喻与翻译实用教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2013.

[6] 金魁和. 汉英医学大词典[M]. 2版. 北京: 人民卫生出版社, 2004.

[7] 中医药学名词审定委员会审定. 中医药学名词:2004[M]. 北京: 科学出版社, 2005:4-8.

[8] WORLD HEALTH ORGANIZATION. WHO International standard terminologies on traditional medicine in the western pacific region[M]. Geneva:World Health Organization, Western Pacific Region, 2007:271-282.

[9] 李振吉. 中医基本名词术语中英文对照国际标准[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2008:511-528.

[10] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 7版. 北京: 商务印书馆, 2016.

[11] 英国培生教育出版有限公司. 朗文当代英语辞典(第三版增补本)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.

[12] 范延妮, 赵霞, 蓝孝玲. 宋慈《洗冤集录》海外译介的特征及影响[J]. 西部中医药, 2022, 35(4):158-161.

[13] 王力, 岑麒祥, 林焘. 古汉语常用字字典[M]. 5版. 北京: 商务印书馆, 2016:191.

[14] 梁永宣, 甄雪燕. 带您走进《金匱要略》[M]. 北京: 人民军医出版社, 2008:13.

[15] 胡志洁. 《伤寒贯珠集》学术思想探讨[J]. 江西中医药, 2008, 39(6):11-12.

[16] 孙桂毓. 读中医眼科古典文献“银海精微”心得[J]. 山东医刊, 1957, 67(1):27.

[17] 曲倩倩, 王治梅, 马伦. 中医典籍书名翻译的“三维”转换[J]. 西部中医药, 2021, 34(6):158-160.

[18] 张存玉, 陈锋, 胡丽萍, 等. 《伤寒论》英译问题研究[J]. 西部中医药, 2024, 37(6):103-107.

[19] 邹静. 身体的符号和结构:《道教和人的身体》翻译[D]. 成都: 四川大学, 2007.

[20] 林沁臻. 广州中医药大学医史博物馆馆藏道家练功图研究[D]. 广州: 广州中医药大学, 2005.

[21] 兰凤利. 论中医文化内涵对中医英译的影响: 中医药古籍善本书目译余谈[J]. 中国翻译, 2003, 24(4):72-75.

收稿日期:2024-07-25

*基金项目:陕西省社会科学基金(2022K018);陕西中医药大学校级科研课题(2021GP40)。

作者简介:王丹(1983—),女,硕士学位,副教授。研究方向:中医翻译。Email:247372256@qq.com。